

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: **Miriama Fabišíková**

Název práce: **Shrek – A Comparative Analysis of Czech Translation of an Animated Movie with Commentary and Glossary**

Hodnotil : **Mgr. et Mgr. Jana Kašparová**

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo komparovat anglické originály scénářů k animovanému filmu *Shrek* s českými překlady v podobě titulků a scénářů k českému dabingu. Komparace měla být doplněna komentářem a glosářem. Cíl práce se podařilo splnit, ale s menšími výhradami k vlastnímu zpracování analýzy.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Animovaný film zažil v posledních několika letech velký boom a těší se oblibě nejen mezi dětskými diváky, našel si totiž cestu i k dospělým. Scénáře těchto filmů jsou tak zajímavým zdrojem pro jazykovou analýzu, protože obsahují slovní hříčky, odkazy na svět pohádek, ale i na současnou kulturu, politiku a mnoho dalšího. Převod originálních scénářů do dalšího jazyka pak může být často pověstným „překladatelským oříškem“ a tedy i dalším zdrojem k analýze. Téma předkládané BP je tedy velice aktuální a skýtá velký prostor pro kreativní zpracování. Tento potenciál se studentce bohužel podařilo využít jen z části. Práce je z velké části popisného charakteru, kdy je pozornost nejprve věnována obecné teorii překladu, metodám, problémům a moderním trendům v této oblasti. Nechybí však zmínka o překladu filmových scénářů a dabingu. Další část práce krátce řeší animovaný film, jeho historii a zpracování, což je vzhledem k tématu více než vhodné. Závěrečná část se již věnuje filmu *Shrek*, nejprve krátkým představením metodologie analýzy, to by mohlo být ale o něco přesnější a lépe zpracované. Analyzované příklady jsou přehledně a chronologicky uvedeny v několika tabulkách. Následuje komentář k jednotlivým příkladům, který je nejzajímavějším a rovněž vlastním počinem v práci. U praktické části postrádám vlastní hodnocení a závěr. Práce je doplněna o několik příloh kolísavé kvality – jednoduchý abecedně řazený glosář (pravděpodobně problematický slovo) a několik barevných obrázků.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce zjevně prošla jazykovou korekturou, a tedy až na výjimky je prostá chyb a překlepů (např. v sekcích *obsah*, *abstract* a *resumé*). Grafické úpravě lze rovněž vytknout spíše drobnosti – formát číslování na str. 10, chybějící vydělení výrazů s textu na str. 12, vylepšení formátu tabulek na str. 23-25). Práce je logicky členěna a přehledná. Autorka používá řadu více či méně kvalitních zdrojů, na něž pravidelně v textu odkazuje a uvádí je rovněž v seznamu použité literatury podle požadavků BP. Doplněné přílohy jsou v některých případech diskutabilní.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Studentka se rozhodla práci vypracovat více méně samostatně; konzultací ohledně textu neproběhlo mnoho. Nicméně odevzdaný text doznal velkých pokroků od prvního návrhu a zjevně byl podroben korektuře. Práce je spíše teoretického charakteru. Praktický část by zasloužila více prostoru a pozornosti, přesto je tou stěžejní a spatřuji v ní největší přínos. Tato část také přináší nejzajímavější informace z celé práce. Chybí mi však podrobnější shrnutí a závěr k této kapitole. Práce jako celek je tedy vhodná k obhajobě s hodnocením viz níže.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. *Jak je složité v dnešní době získat oficiální titulky/scénář dabingu k filmu? Proč jste pracovala s titulky volně staženými z internetu od neprofesionálních překladatelů?*

2. *Do jaké míry musí překladatel brát v potaz věk diváků? Mohla byste to vysvětlit na konkrétním příkladu z práce?*

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:

VELMI DOBŘE – DOBŘE

(V případě výborné obhajoby se přikláním k lepšímu stupni hodnocení.)

Datum: 7. května 2016

Podpis:

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM